



الإدارة المركزية للعلاقات الثقافية
إدارة الاتفاقيات والتبادل الثقافي

السيد / مدير الإدارة
صحة طيبة
والمهنية
موقع المجلس
17/11

السيد الأستاذ / مدير عام الإدارة العامة للعلاقات الثقافية
بجامعة دكا

تحية طيبة وبعد ،،،

أتشرف بالإفادة أن لجنة العلاقات الثقافية قد ناقشت في جلستها رقم ١١٣ بتاريخ ٢٠١٥/١١/١٩ ،
برنامج عمل للتعاون الثقافي والعلمي والتعليمي بين وزارة القوى البشرية في حكومة المجر ووزارة
التعليم العالي في ج.م.ع للأعوام ٢٠١٥/٢٠١٧ ، حيث أحيطت اللجنة علما بالموضوع وأوصت بأن
تقوم الجامعات بتفعيل الاستفادة مما تضمنه برنامج العمل المذكور من مواد تخص التعليم العلي ، (مرفق
نسخة من برنامج عمل التعاون الثقافي والعلمي المشار إليه) .

برجاء التكرم بالإحاطة والتفضل بالتوجيه باتخاذ اللازم .

مع خالص شكري وتقديري .

رئيس الإدارة المركزية

معين
(ناهد سعد إبراهيم)

17/11/15

17/11/15



١٧٠١٠١٠

١٦/١/١٥

برنامج العمل
للتعاون الثقافي والتعليمي والفني

بين
وزارة القوى الإنسانية في حكومة المجر

و
وزارة التعليم العالي في جمهورية مصر العربية
للسنوات 2015-2017

تفويلاً للبرنامج الثقافي والتعليمي الحالي للسنوات 2015/2017 بين وزارة القوى الإنسانية
بالمجر ووزارة التعليم العالي المصرية (المشار إليهما فيما بعد بالجانبان)، ووفقاً للاتفاق
الثقافي الموقع بين البلدين بتاريخ 5 سبتمبر 1957، فإن حكومة المجر وحكومة جمهورية
مصر العربية ؛

قد اتفقتا على الآتي:-

أولاً : المنح :-

- 1- يقدم الجانب المصري إجمالي مدة (40) شهر للعام الجامعي الواحد للطلبة الجامعيين
والباحثين خريجي الجامعات والمتخصصين الحاصلين على الدكتوراه أو أي درجة علمية
مماثلة ممن يعملون في مجالات العلوم أو الصناعة أو الزراعة، وذلك لاستساب خبرات
رفيعة المستوى في المؤسسات العلمية أو الصناعية أو لإجراء دراسات أكاديمية وتبادل
الخبرات في الجامعات ومعاهد البحث العلمي، ويتم تقسيم الـ 40 شهر إلى عدد تتراوح ما
بين 2-10 أشهر وفقاً لبرنامج الأبحاث المقترحة والتي يتعين تقديمها مقدماً.
- 2- يستقبل الجانب المصري عدد (6) علماء أثار أو علماء مصريات ولمدة (20) شهر على
الأكثر - خلال مدة سريان البرنامج .
- 3- يستقبل الجانب المصري عدد (5) طلبة جامعيين على الأكثر أو حاملين منح دراسات عليا
من أجل تسهيل دراسات أكثر في مجال علم المصريات أو اللغة والثقافة العربية، مدة
المنحة يمكن أن تتراوح ما بين (2-6) أشهر حيث أن الفترة الإجمالية (30) شهر للعام
الجامعي (الدراسي).

4- يدعو الجانب المجري الجانب المصري للمشاركة في البرنامج الجديد للمنح الحكومية الذي يهدف إلى تقديم منح للطلبة المتفوقين. يلتزم الجانب المجري منح لعدد (100) طالب مصري سنوياً للدراسة في المجر باللغة الإنجليزية أو المجرية طبقاً للإطار التالي:-

أ- 65 منحة لبرنامج دراسة البكالوريوس في مجال الزراعة والهندسة والتكنولوجيا والعلوم الطبيعية والتنمية المستدامة.

ب- 20 منحة لبرنامج دراسة الماجستير في مجال التكنولوجيا والهندسة والاقتصاد والعلوم الطبيعية.

ج- يقدم الجانب المجري أيضاً 15 منحة لدراسة الدكتوراه باللغة الإنجليزية في أي مجال ذات الاهتمام بها في ذلك مجال الفنون.

ح- منحة اتمام الدراسة باللغة المجرية، سيشارك هذا الطالب في دورة تدريبية تحضيرية لمدة عام في معهد "بالاسي". أو المؤسسة المستقبلية. الطلبة المتقدمين للبرامج الدراسية باللغة الإنجليزية يتعين تمتعهم بمستوى مناسب للغة الإنجليزية وفقاً لمتطلبات المؤسسة المضيفة.

ثانياً : التعاون بين مؤسسات التعليم العالي:-

1- يشجع الجانبان العلاقات المباشرة وتوقيع اتفاقيات التعاون ما بين الجامعات والكليات.

2- إن الجانب المجري على استعداد أن يرسل محاضرين لمصر بناءً على طلب الجانب المصري من أجل عقد دورة تدريبية أو دورتين تدريبيتين سنوياً في مجال الزراعة والهندسة، على أن تحدد الجامعات المضيفة الشروط الخاصة بهذه الدورات في اتفاقية منفصلة.

3- إن الجانبين على استعداد للموافقة على دراسة إجراءات الاعتراف بالديبلومات والدرجات الجامعية في بلادهم، وسيتم إنشاء لجنة عمل من أجل هذا الغرض.

المحاضرين الزائرين

خلال مدة سريان هذا البرنامج، يوفد الجانب المجري ويستضيف الجانب المصري محاضرين للغة المجرية وأدائها بجامعة عين شمس. تنفيذ هذه الفقرة يتم كإضافة لمدة المنح المذكورة في الفقرة "أولاً-1" من هذا البرنامج.

ثالثاً: التطعيم الثانوي:-

- 1- يشجع الجانبان التعاون في مجال التطعيم الثانوي من خلال تبادل الخبراء من أجل تطوير المبادئ الأساسية والأدوات المستخدمة وذلك لمدة أسبوع واحد على أن يتم الاتفاق على التفاصيل عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- يقدم الجانبان المساعدات الضرورية وتبادل الخبرات في استخدام الحاسب الآلي في مجال التطعيم والتقييم.

رابعاً: في مجال العلوم والعلاقات الأخرى:-

- 1- ينفذ التعاون من خلال الأشكال التالي:-
 - تبادل العلماء والباحثين والخبراء الفنيين.
 - تبادل المعلومات التكنولوجية والوثائق.
 - تبادل المشاركة في المؤتمرات والندوات وورش العمل والدورات التدريبية.
 - مشروعات بحثية مشتركة.
- 2- يدعم الجانبان - كل في بلده ووفقاً لإمكانياته - دور جمعية الصداقة المصرية-المجرية في القاهرة وجمعية الصداقة المجرية-المصرية في بودابست.

خامساً : اليونيسكو :-

- يقوم الجانبان بالآتي :-
 - دعم عضوية بعضهما البعض في اللجان والمجالس الثقافية في المؤتمر العام لمنظمة اليونسكو.
 - تبادل الزيارات بين اللجنتين الوطنيتين المصرية والمجرية للاتفاق على الأنشطة التي يمكن لكلا الجانبين الاستفادة منها في المشروعات المشتركة .
 - توحيد مواقفهما في التبادل مع أي موضوع ذو أهمية لأي من الجانبين .

ساساً : الثقافة والفنون والمعارض :

- المكتبات والمعارض والأرشيف :

- 1- يشجع الجانبان تبادل الخبرات بين خبراء في مجال المتاحف والمكتبات والأرشيف.
- 2- البحث في الأرشيف والمتاحف والمكتبات سيتم وفقاً للأحكام المحددة في تشريعات كلا البلدين.
- 3- يتبادل الجانبان المنشورات ونسخ من وثائق أخرى متعلقة بمجال الدراسات الشرقية.
- 4- الأحكام والشروط المتعلقة بتبادل المعارض والوثائق وخبراء المقتنيات سوف يتفق عليها بين المؤسسات المعنية مباشرة.
- 5- وفي حالة المعارض ذات الأهمية الخاصة ينظر الجانبان في إمكانية الاستعانة بضمائمات الدولة وفقاً لأحكام القانون الساري في كلا البلدين.

الثقافة :

- 1- يتبادل الجانبان خلال فترة سريان البرنامج استضافة شخصين اثنين في مجال الأدب والفنون لمدة (10) أيام بفرض تبادل وجبات الغذاء حول المجالات ذات الاهتمام المشترك والتعرف على الحياة الثقافية للبلد المضيف.
- 2- يشجع الجانبان ناشريهما على المبادرة بترجمة ونشر الأعمال المعاصرة وتحقيقاً لذلك، يتبادل الجانبان خلال مدة سريان برنامج التعاون هذا خبير واحد (1) في مجال الترجمة والنشر لمدة عشرة أيام، مع التوصية باستغلال الفرض المتاحة لدار المترجمين المجريين في بالاتونفريد.
- 3- يشجع الجانبان نشر عدد خاص يخدم المجالات لتعزيز الوعي بأدب البلد الآخر.
- 4- يشجع الجانبان تنظيم والمشاركة في الفعاليات الثقافية، فضلاً عن الندوات العلمية والثقافية، يقوم الطرفان بتقديم جميع المستومات المطلوبة لهذا الغرض.
- 5- يتبادل الجانبان تدعيم المشاركة في معارض الكتب الدولية ومعارض كتب الأطفال الدولية التي يتم تنظيمها في بلديهما.
- 6- يمدد الجانبان على تسهيل تبادل المنشورات والصور والشرائح الخاصة بالثقافة الشعبية من خلال مؤسستيهما ذات الصلة.

7- يقوم كل من الجانبين خلال مدة سريان برنامج التعاون باستقبال خبير (1) منقسم في

الفن الشعبي لمدة عشرة (10) أيام بغرض جمع المعلومات والخبرات.

8- يبدى الجانب المصرى ترحيبه وسروره بمشاركة الفنانين المجرىين في البيناليات الدولية

التي يتم تنظيمها في القاهرة والاسكندرية، كما سيقوم بتسهيل تنظيم معارض فنين تشكيلية مجرية في مصر.

9- يحرب الجانبان عن اهتمامهما بتبادل المعلومات الخاصة بالفنون والفنانين التشكيليين من

خلال مؤسسيتهما ذات الصلة مع إيلاء اهتمام خاص بمتحف التصوير الفوتوغرافي المجرى وجمعية المصورين الفوتوغرافيين المجرىين.

10- يشجع الجانبان المشاركة الفردية والجماعية في الفعاليات الثقافية والمهرجانات الدولية

والمناسبات الفنية المقامة في بلديهما.

11- يشجع الجانبان تبادل المعلومات الخاصة بالأفلام والتصوير السينمائي.

12- يشجع الجانبان المشاركة في المهرجانات السينمائية الدولية التي يتم تنظيمها في

بلديهما، على أن يتم الاتفاق على التفاصيل الفنية وغيرها من خلال القنوات المناسبة.

13- يتعين على المتقدمين للحصول على منحة دراسية في مجال الجرافيك والتفنون التشكيلية

والموسيقى تضمين التفاصيل والوثائق الإضافية التالية:-

« بالنسبة لترسمين، والنحاتين وثنائي الجرافيك: صور ومسودات لثلاثة من أعمالهم،
(مصحوبة بتاريخ الإنتاج).

« بالنسبة للفنانين الموزعين والموسيقين (المؤلفين والملحنين): تسجيل على الجودة
لثلاثة نماذج مختلفة من الموسيقى (المؤلفين وممن تقديم استمالة مدمجة) بالجمعية
للعازفين والقادة، كذلك بينما يجب على الملحنين تقديم مؤلفاتهم مكتوبة.

« يتعين على المتقدمين للحصول على المنح الخاصة بالجرافيك والتفنون التشكيلية والموسيقى

اجتياز امتحانات إضافية في المؤسسات المجرية ذات الصلة قبل حصولهم على المنحة.

وإن يتم النظر في الطلبات الغير مكتملة أو المدة بشكل سري.

سابعاً: الشروط الخاصة والمالية :-

- 1- تطبيقاً للجزء "أولاً" من برنامج التعاون هذا يقدم الجانب المصري ما يلي:-
 - الإعفاء من المصروفات الدراسية.
 - الإقامة بالمدين الجامعية.
 - تأمين صحي.
 - منحة نقدية عند الوصول طبقاً للقوانين الداخلية.
 - منحة شهرية (750) جنيهات مصرية شاملة الإقامة تقدم للحاصلين على الدكتوراه أو ما يعادلها.
 - منحة شهرية (600) جنيهات مصرية شاملة الإقامة تقدم لطلبة الدراسات العليا والماجستير أو الدكتوراه.
 - منحة شهرية (500) جنيهات مصرية شاملة الإقامة تقدم لطلاب الجامعات.
 - يتحمل الجانب المرسل نفقات السفر الدولية ذهاباً وعودة.
 - 2- المجريون المقيمون بمصر لأكثر من شهر يتم تغطية العلاج لهم في حالة المرض المفاجئ باستثناء حالات الطوارئ ولا يتم تقديم تكاليف علاج الأسنان على أن يتدبر الدارسين المقيمون في مصر لأقل من شهر ترقيبات التأمين الصحي الخاصة بهم.
 - 3- تطبيقاً للمادة "2" من برنامج التعاون هذا يقدم الجانب المجري ما يلي:-
 - الدراسة بدون رسوم.
 - توفير أماكن للإقامة بالمدين الجامعية.
 - الحق في الخدمات الصحية الأساسية.
 - بدل منحة - وفقاً للتواعد المعمول بها في المجر - بمثل في مبلغ 40460 فلورنت مجري شهرياً لطلاب البكالوريوس والماجستير ومبلغ 100000 فلورنت مجري شهرياً لطلاب الدكتوراه.
 - سيتم إرسال إستمارات الترشيح وأي بيانات إضافية بشأن بدل المنحة والإقامة ونفقات السفر والتأمين وخلافه عبر القنوات الدبلوماسية.
- تبادل الزيارات:
- بدعم الجانبين - اعتماداً على امكانياتهم المالية وأخذاً في الاعتبار مبدأ المعاملة بالممثل - تبادل زيارات الوفود على أن يتم تنظيم تبادل الزيارات خلال البرنامج التالي:

- يخطر الجانب المرسل الجانب المستقبل من خلال القنوات الدبلوماسية قبل موعد السفر بثلاثة أشهر بما يلي:
 - أسماء أعضاء الوفد والصور الذاتية ومعلومات عن مستوى لغاتهم الأجنبية.
 - برنامج عمل الزيارة المقترح.
 - تاريخ ومدة الزيارة.
- يخطر الجانب المستقبل الجانب المرسل بالموافقة على الزيارة قبل موعد السفر المحدد بشهر على أقل تقدير.
- يغطي الجانب المرسل تكاليف السفر الدولية ذهابا وإيابا إلى عاصمة الدولة المستقبلة، وكذلك تكاليف توصيل الحقالب الشخصية.
- يغطي الجانب المستقبل تكاليف الزيارة التالية:
 - تكاليف الإقامة والسفر المحلي والمترجم.
 - أي نفقات إضافية يتم تغطيتها من الجانب المستقبل أثناء فترة الإعداد لتيارات الزيارات يتم الاتفاق عليها من خلال إتفاقيات منفصلة بين الجانبين.

تيادل المعارض والفنانين:

- شروط تبادل المعارض والفنانين سيتم تحديدها في إطار إتفاقيات منفصلة تبصر بين التيارات المنظمة لتلك المعارض. في حالة إقامة المعارض الفنية البارزة يجب على الجانبين تأمين هذه المعارض بضمان من قبل الدولة بما يتماشى مع الأحكام والقوانين السارية في البلدين.

تيادل الفرق الموسيقية والمسرحية والرقص وأحداث التاليم:

- تبادل العروض الموسيقية والمسرحية والراقصة والسينمائية سيتم تنظيمها من خلال إتفاقيات منفصلة ما بين المنظمين.

الأحكام الختامية

- 1- يتفق الجانبان على تقييم تنفيذ هذا البرنامج - والسماح لمدة ثلاثة أعوام - قبل انتهاء العام التالي.
- 2- بالتسمية للأنشطة التي تقام في إطار هذا البرنامج، يسمح الجانبان بتأشيرات دخول وفاء لمبدأ المحاملة بالمثل.

3- لا يمنع البرنامج التنفيذي الحالي اتخاذ أية إجراءات تتوافق مع الاتفاق الثنائي الذي تم توقيعه في سبتمبر 1957، ويجوز للجانبين اقتراح وتنفيذ أنشطة أخرى عن طريق الاتفاق المتبادل المناسبة.

4- يدخل هذا البرنامج حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه ويستمر العمل به لمدة ثلاث سنوات ويظل ساري المفعول بشكل مؤقت لحين توقيع برنامج جديد.

5- يجوز إنهاء برنامج عمل التعاون هذا كتابة خلال السنوات الدبلوماسية، وفي هذه الحالة ينتهي البرنامج بعد سنة أشهر من استلام الخطار الانتهاء، ويمكن تعديل أو إضافة هذا البرنامج بالتراضي بين الجانبين.

حرر هذا البرنامج ووقع في مدينة بتاريخ / / 2015 من نسختين أصليتين ومتطابقتين باللغتين المجرية والعربية والانجليزية ولكل منهم ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الانجليزية.


عن
حكومة جمهورية مصر العربية

سامح شكرى
وزير الخارجية


عن
حكومة المجر

بيتر شيارو
وزير الخارجية